

Part I 对话 (20 分)

A: 近几年来, 国内各类短视频平台发展迅速, 受到了广大群众的喜爱。而在这数不胜数的网络视频中间, 有一位视频制作者所上传的内容备受瞩目。目前, 她在国内网络平台上的粉丝量已经达到 2000 万, 海外粉丝也已经有 800 万之多。现在, 我想问一下子柴小姐, 您为什么会选择中国传统文化与生活作为您视频的主要内容呢? //

B: Em primeiro lugar, moro numa aldeia remota desde criança e tenho muito carinho pela minha terra natal. Acho que os meus vídeos são na verdade um retrato simples da vida da população rural. Cultivar vegetais e costurar roupas são um hábito comum da população local. Em segundo lugar, em relação à cultura tradicional, como por exemplo escrever caligrafia usando pincel e tinta, isto são coisas pelas quais tenho grande apreço, então deu-me o desejo de filmar o processo de produção.//

A: 我关注到网上许多对于您视频的评论, 特别是您在一些国外平台上传了自己的作品以后, 有一部分网友认为您拍摄的内容都是一些“落后的东西”, 会给外国网友造成对中国的误解, 您怎么看? //

B: Não partilho dessa opinião. As coisas tradicionais não representam necessariamente algo antiquado ou atrasado. Pelo contrário, muito do artesanato tradicional reflete características da civilização e da sabedoria da nação chinesa. Devemos ter um sentimento de confiança na nossa cultura. Depois de assistirem aos meus vídeos, muitos internautas estrangeiros ficaram fascinados não só pela beleza do interior da China, mas também pelas particularidades do artesanato tradicional, como por exemplo, a utilização de bambu para fazer móveis, por serem peças robustas feitas a partir de um material leve.//

A: 是的, 您说得很有道理。但随着整个世界的现代化程度越来越高, 在中国的乡村也有越来越多的年轻人想要去大城市发展, 因为在那里有更新的生活方式, 更便捷的交通和通讯, 已经很少有人愿意留在家乡学习传统手艺。您是怎样看待与平衡现代化与传统这样一种关系的呢? //

B: A modernização e a cultura tradicional complementam-se e existem muitas semelhanças entre ambas. Os avanços na modernização têm a sua base na cultura tradicional, que se deve adaptar ao processo de modernização. O meu objetivo é trazer a cultura tradicional de volta à visão dos jovens e fazê-los perceber que, com a ajuda

da tecnologia, eles não necessitam estar desconectados da sua cidade natal e dos elementos artesanais da sua terra de origem. //

Part II 外译汉 (40 分)

非常感谢 (葡萄牙) 国会同意, 并与贵方一道组织了这次活动。本次活动旨在唤起民众对于家暴受害妇女的关注。尽管任何形式的家庭暴力都是不可容忍且不被允许的, 但众所周知, 这是一种广泛且复杂的社会现象, 它跨越了社会阶级、年龄、性别、信仰、文化、种族、教育与婚姻状态。//

这种现象的结构性本质及其多样化的暴力手段使得我们既难以清楚地认识它的伤害程度, 又无法预防与隔绝。同时, 感到羞耻, 害怕被报复, 经济能力有限或者对法律常识的缺乏, 这样的因素又使得家暴的受害者无法发声。尽管葡萄牙拥有庞大而全面的法律框架来针对各种形式、各种层面上的家暴, 但它仍是目前非常严重的一个社会问题。//

2019 年, 全葡萄牙暴力事件的受害者超过两万九千人, 比 2018 年增长 40%。但与往年相同的是, 此类事件的受害者大部分都是年龄在 25 至 54 岁之间的女性。仅 2019 年间, 因家暴死亡的女性就多达 30 人, 此外还有男性 7 人, 幼童 1 人。//

2020 年, 葡萄牙全国有 30 位女性遭到杀害, 其中 16 人的死因与亲密关系有关。在这 16 宗谋杀中, 有 10 件都存在家庭暴力的迹象。2004 年以来, 葡萄牙共有 564 位女性遭到杀害, 这个骇人听闻的数字应当引起我们对于“如何看待、处理家暴”的深思。反对家庭暴力, 不仅要通过法律手段, 更需要全社会的努力。//

我们必须坚定地与家庭暴力作斗争, 同时, 反对性别暴力也应成为我们共同的承诺。这是一个亟待解决的大问题。除了依靠法律以外, 我们也需要积极改变观念, 需要明确了解哪些行为是不可接受的, 需要清晰地意识到暴力不能被原谅, 需要知道“家暴不是潮流”。正因为如此, 我们应该大力倡导像今天这样的活动。感谢各位的出席与参与! //

Part III 汉译外 (40 分)

Boa noite a todos, sejam bem-vindos à cerimônia de abertura da 127ª Feira de Cantão. Devido a circunstâncias especiais, com a epidemia global da COVID-19 a espalhar-se por todo o globo e o comércio internacional severamente afetado, a Feira de Cantão (Canton Fair) decidiu realizar a sua exposição online. //

A Feira de Cantão teve a sua primeira edição na primavera de 1957 e é realizada em Guangzhou todas as primaveras e outonos. É o evento internacional mais

abrangente da China dedicado ao comércio. Conta com uma longa história, tem uma grande escala e a mais completa variedade de produtos. É a primeira janela de abertura da Nova China e também um sinal da reforma e abertura do país. Até a 126ª sessão, as transações de exportação acumuladas da Feira de Cantão totalizaram 1,4126 bilhão de dólares. Aproximadamente 8,99 milhões de negociantes estrangeiros compareceram ao evento. //

A Feira de Cantão deste ano tem cinco seções e 50 áreas de exposição, incluindo exposições de produtos, promoções especiais e exposição de produtos recomendados. Também fornece serviços durante todo o dia, sem limite de horário, e responsabiliza-se por organizar negociações de “um para um” e de “um para muitos”. Simultaneamente, foi inaugurada uma sala de exposições virtual e um webcast ao vivo, proporcionando uma experiência totalmente nova desta histórica exposição. //

A 127ª Feira de Cantão estreia um novo modo de integração online e offline, e será uma exposição única e emocionante. Em nome do Ministério do Comércio da China, dou as boas-vindas a empresas de todo o mundo para participarem ativamente neste grande evento. Espero que possam travar novos conhecimentos, explorar oportunidades de negócio e obter resultados frutíferos por meio desta plataforma! //